

※個々の用語・表現につき、[イトモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.23

### 18. 薬効薬理

#### 18.1 作用機序

本薬は HER2 に特異的に結合した後、NK 細胞、単球を**作用細胞**とした抗体依存性細胞傷害作用 (ADCC) により**抗腫瘍効果**を発揮する。

また、HER2 分子数を低下させることにより細胞増殖シグナルが低減し、その結果本薬は直接的に細胞増殖を抑制するとの機序も考えられる。

#### 18.2 抗腫瘍効果

HER2 高発現のヌードマウス**可移植性**ヒト乳癌 (MCF7-HER2、BT-474 (細胞当たりの HER2 受容体数 =  $1.0 \times 10^6$ )) 及びヒト胃癌 (NCI-N87) に対し抗腫瘍効果が認められた。また、NCI-N87 においては、**抗腫瘍剤併用**により、抗腫瘍効果の増強が認められた。

MCF-7-HER2 に対しては総投与量 3~100mg/kg (3 回投与) の範囲で、NCI-N87 に対しては総投与量 70~280mg/kg (6 回投与) の範囲で用量依存的に**増殖抑制効果**を示した。一方、BT-474 に対しては、1 日投与量 0.1~30mg/kg (8~10 回投与) の範囲で用量依存的に**増殖抑制効果**を示した。1mg/kg 以上の高用量投与群では腫瘍の**完全退縮**も観察された。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 18.1 Pharmacodynamics

#### 18.1 Mechanism of action

**Clozapine** binds specifically to HER2 and exerts an antitumor effect by antibody-dependent cytotoxicity (ADCC) using NK cells and monocytes as **effector cells**.

Another possible mechanism is that by reducing the number of HER2 molecules, cell proliferation signals are reduced, and as a result, **Clozapine** directly inhibits cell proliferation.

#### 18.2 Anti-tumor effect

An antitumor effect was observed against **transplantable** human breast cancer (MCF7-HER2, BT-474 (HER2 receptor number per cell =  $1.0 \times 10^6$ )) and human gastric cancer (NCI-N87) in nude mice with high HER2 expression. In addition, enhanced antitumor effect was observed in NCI-N87 when combined with other antineoplastic agents.

A dose-dependent growth inhibitory effect was observed against MCF-7-HER2 in the total dose range of 3 to 100 mg/kg (3 doses), and against NCI-N87 in the total dose range of 70 to 280 mg/kg (6 doses). On the other hand, BT-474 showed dose-dependent growth inhibition in the range of 0.1 to 30 mg/kg (8 to 10 doses) per day, and complete tumor regression was also observed in the high dose group of 1 mg/kg or higher.

## ●重要用語・重要表現のイトモ対訳

<b>作用機序</b> (106 対訳)	
Of Drug A's mechanisms of action, the most important is its blockade of EGFR ligand binding.	薬剤 A の <b>作用機序</b> のうち、最も重要なのは EGFR リガンドの結合を遮断することである。
Perhaps both agents exert their effects through the same mechanism.	おそらく両剤は同じ機序によって作用を発揮する《 <b>作用機序</b> 》。

<b>作用細胞</b> → <b>エフェクター細胞</b> (13 対訳)	
Drug A induced significant ADCC against multiple myeloma patient cells resistant to Drug B using patient's PBMC as effector cells.	薬剤 B に抵抗性の多発性骨髄腫患者の細胞に対して、患者の PBMC を <b>エフェクター細胞</b> として薬剤 A は著しい ADCC を誘発した。

<b>ADCC</b> (27 対訳)	
In addition to inducing complement-dependent lysis (CDC), Drug A induced antibody-dependent cellular cytotoxicity (ADCC).	薬剤 A は補体依存性細胞溶解 (CDC) を誘発するだけでなく、抗体依存性細胞傷害 (ADCC) も誘発した。
Herceptin is a mediator of antibody-dependent cellular cytotoxicity (ADCC).	セプトシンは抗体依存性細胞傷害作用 (ADCC) のメカニズムを介する。

<b>抗腫瘍効果</b> (43 対訳)	
Tumor response was defined as a complete response (CR), partial response (PR), stable disease (SD), progressive disease (PD), or not evaluable (NE)	<b>抗腫瘍効果</b> は完全奏効 (CR)、部分奏効 (PR)、安定 (SD)、進行 (PD)、評価不能 (NE) のいずれかに判定した。

<b>可移植性</b> (17 対訳)	
... in a human CRC xenograft model	マウスのヒト CRC 移植モデル《マウス <b>可移植性</b> ヒト CRC》において、～。

<b>増殖抑制効果</b> (10 対訳)	
A three-drug combination of capecitabine, cisplatin, and trastuzumab showed remarkable tumor growth inhibition.	カペシタビン、シスプラチン、トラスツズマブの 3 剤併用投与は顕著な腫瘍 <b>増殖抑制効果</b> を示した。

<b>完全退縮</b> (10 対訳)	
After approximately six months, the symptoms disappeared, and the hepatocellular carcinoma (HCC) had completely regressed.	約半年後、症状は消失し、肝細胞癌 (HCC) は <b>完全退縮</b> となった。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
----------------------	----------------------

一方、BT-474 に対しては、1 日投与量 0.1～30mg/kg (8～10 回投与)の範囲で用量依存的に増殖抑制効果を示し、1mg/kg 以上の高用量投与群では腫瘍の完全退縮も観察された。	一方、BT-474 に対する増殖抑制効果は 1 日投与量 0.1～30mg/kg(8～10 回投与)で用量依存的であり、1mg/kg 以上の高用量投与群では腫瘍の完全退縮も観察された。
On the other hand, BT-474 showed dose-dependent growth inhibition in the range of 0.1 to 30 mg/kg (8 to 10 doses) per day, and complete tumor regression was also observed in the high dose group of 1 mg/kg or higher.	On the other hand, the growth inhibitory effect on BT-474 was dose-dependent at daily doses of 0.1 to 30 mg/kg (8 to 10 doses), and complete tumor regression was observed in the high dose group of 1 mg/kg or higher.

